

C-23

Third Session, Fortieth Parliament,
59 Elizabeth II, 2010

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-23

An Act to amend the Criminal Records Act and to make
consequential amendments to other Acts

FIRST READING, MAY 11, 2010

MINISTER OF PUBLIC SAFETY

C-23

Troisième session, quarantième législature,
59 Elizabeth II, 2010

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-23

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en
conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MAI 2010

MINISTRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Records Act* to substitute the term “record suspension” for the term “pardon”. It extends the ineligibility periods for applications for a record suspension. It also makes certain offences ineligible for a record suspension and enables the National Parole Board to consider additional factors when deciding whether to order a record suspension.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le casier judiciaire* afin de remplacer le terme « réhabilitation » par « suspension du casier » et d’allonger la période d’inadmissibilité pour la présentation d’une demande de suspension du casier. Il rend aussi certaines infractions inadmissibles à la suspension du casier et donne à la Commission nationale des libérations conditionnelles le pouvoir de tenir compte de critères additionnels pour décider d’ordonner ou de refuser la suspension du casier.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-23

PROJET DE LOI C-23

An Act to amend the Criminal Records Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eliminating Pardons for Serious Crimes Act*.

1. *Loi supprimant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves.*

Titre abrégé
5

R.S., c. C-47

CRIMINAL RECORDS ACT

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

L.R., ch. C-47

2. The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

2. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

1992, c. 22,
s. 1(1)

3. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

3. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22,
par. 1(1)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

15

"child"
« enfant »

"child" means a person who is less than 18 years of age;

« Bureau » Le Bureau de la Commission visé au paragraphe 151(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

« Bureau »
"Executive Committee"

"Executive Committee"
« Bureau »

"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board referred to in subsection 151(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« enfant »
"child"

<p>“record suspension” « <i>suspension du casier</i> »</p>	<p>“record suspension” means a measure ordered by the Board under section 4.1;</p>	<p>« infraction d’ordre militaire » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i>.</p>	<p>« infraction d’ordre militaire » “<i>service offence</i>”</p>
<p>“service offence” « <i>infraction d’ordre militaire</i> »</p>	<p>“service offence” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i>;</p>	<p>« suspension du casier » Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l’article 4.1.</p>	<p>« suspension du casier » “<i>record suspension</i>”</p>
<p>1992, c. 22, s. 2(1)</p>	<p>4. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>4. L’article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1992, ch. 22, par. 2(1)</p>
<p>Jurisdiction of the Board</p>	<p>2.1 The Board has exclusive jurisdiction <u>and absolute discretion</u> to <u>order</u>, refuse to order or revoke a <u>record suspension</u>.</p>	<p>2.1 La Commission a <u>toute compétence et latitude pour ordonner, refuser ou révoquer la suspension du casier</u>.</p>	<p>Attributions</p>
<p>1992, c. 22, s. 2(1)</p>	<p>5. (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>5. (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1992, ch. 22, par. 2(1)</p>
<p>Quorum</p>	<p>2.2 (1) <u>An application</u> for a <u>record suspension</u> shall be determined, and a <u>decision</u> whether to revoke a <u>record suspension</u> under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.</p>	<p>2.2 (1) L’examen des demandes de <u>suspension du casier</u> ainsi que des dossiers en vue d’une révocation de <u>suspension du casier</u> visée à l’article 7 est mené par un membre de la Commission.</p>	<p>Instruction</p>
<p>1992, c. 22, ss. 2(1) and (2)(E)</p>	<p>(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	<p>1992, ch. 22, par. 2(1) et (2)(A)</p>
<p>Panel of two or more persons</p>	<p>(2) The <u>Chairperson</u> of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel <u>to determine</u> an application for a <u>record suspension</u>, to decide whether to revoke a <u>record suspension</u> under section 7 or <u>to determine</u> any class of those applications or <u>make</u> any class of those decisions shall be greater than one.</p>	<p>(2) The <u>Chairperson</u> of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel <u>to determine</u> an application for a <u>record suspension</u>, to decide whether to revoke a <u>record suspension</u> under section 7 or <u>to determine</u> any class of those applications or <u>make</u> any class of those decisions shall be greater than one.</p>	<p>Panel of two or more persons</p>
	<p>6. The Act is amended by adding the following after section 2.2:</p>	<p>6. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 2.2, de ce qui suit :</p>	
<p>Effect of record suspension</p>	<p>EFFECT OF RECORD SUSPENSION</p> <p>2.3 A record suspension</p> <p>(a) is evidence of the fact that</p> <p>(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant was of good conduct, and</p> <p>(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant’s character; and</p>	<p>EFFET DE LA SUSPENSION DU CASIER</p> <p>2.3 La suspension du casier :</p> <p>a) d’une part, établit la preuve des faits suivants :</p> <p>(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s’était bien conduit,</p> <p>(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;</p>	<p>Effet de la suspension du casier</p>

(b) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act*.

7. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

APPLICATION FOR RECORD SUSPENSION

8. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

9. Sections 4 to 4.1 of the Act are replaced by the following:

4. (1) A person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiry according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

(a) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019 du *Code criminel* ou du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale.

7. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DEMANDE DE SUSPENSION DU CASIER

8. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

9. Les articles 4 à 4.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-dessous ne soit écoulée :

a) dix ans pour l'infraction qui est punissable par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six

1992, c. 22, s. 3;
2004, c. 21,
par. 40(1)(b)

Application for
record
suspension

1992, c. 22,
s. 4(1); 1997,
c. 17, s. 38;
2000, c. 1, s. 1(F)

Restrictions on
application for
record
suspension

1992, ch. 22,
art. 3; 2004,
ch. 21,
al. 40(1)(b)

Demandes de
suspension du
casier

1992, ch. 22,
par. 4(1); 1997,
ch. 17, art. 38;
2000, ch. 1,
art. 1(F)

Restrictions
relatives aux
demandes de
suspension du
casier

greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or

(b) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (a).

mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa a).

Ineligible persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

(a) an offence referred to in Schedule 1; or
(b) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life and for which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

a) soit pour une infraction visée à l'annexe 1;
b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.

Personnes inadmissibles

Exception

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in item 3 of Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that

(a) the person was not in a position of trust or authority towards the victim of the offence and the victim was not in a relationship of dependency with him or her;
(b) the person did not use, threaten to use or attempt to use violence, intimidation or coercion in relation to the victim; and
(c) the person was less than five years older than the victim.

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'article 3 de l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue :

a) qu'elle n'était pas en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de la victime de l'infraction et que la victime n'était pas en situation de dépendance vis-à-vis d'elle;
b) qu'elle n'a pas usé de violence, d'intimidation ou de contrainte envers la victime, ni tenté ou menacé de le faire;
c) qu'elle était de moins de cinq ans l'aînée de la victime.

Exception

Onus — exception

(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.

(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3).

Fardeau : exception

Exception — long-term supervision

4.01 The period during which a person is supervised under an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, is not included in the calculation of the period referred to in subsection 4(1).

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée au paragraphe 4(1).

Exception : surveillance de longue durée

45

Record
suspension

4.1 (1) The Board may order that an applicant's record in respect of an offence be suspended if the Board is satisfied that

(a) the applicant, during the applicable period referred to in subsection 4(1), has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

(b) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), ordering the record suspension at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), the applicant has the onus of satisfying the Board that the record suspension would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

(3) In determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

(a) the nature, gravity and duration of the offence;

(b) the circumstances surrounding the commission of the offence;

(c) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

(d) any factor that is prescribed by regulation.

Onus on
applicant

Factors

1992, c. 22,
s. 4(1); 2000,
c. 1, s. 2

10. (1) Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Inquiries

4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board

4.1 (1) La Commission peut ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :

a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 4(1) et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), que le fait d'ordonner à ce moment la suspension du casier apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la suspension du casier lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

(3) Afin de déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

a) la nature et la gravité de l'infraction ainsi que la durée de sa perpétration;

b) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction;

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

d) tout critère prévu par règlement.

Suspension du
casierFardeau du
demandeur

Critères

10. (1) Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 22,
par. 4(1); 2000,
ch. 1, art. 2

4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :

Enquêtes

	(a) shall cause inquiries to be made to ascertain whether the applicant is eligible to make the application;	a) fait procéder à des enquêtes en vue de déterminer si le demandeur est admissible à présenter la demande;	
	(b) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and	b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation;	
	(c) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.	c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'ordonner la suspension du casier serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.	
Entitlement to make representations	(2) If the Board proposes to refuse to order a record suspension, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.	(2) Si elle se propose de refuser la suspension du casier, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.	Droit de présenter des observations
2000, c. 1, s. 2	(2) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 2
Waiting period	(4) An applicant may not re-apply for a record suspension until the expiry of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.	(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la suspension du casier.	Délai en cas de refus
	11. The Act is amended by adding the following after section 4.3:	11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :	
Functions of Executive Committee	4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.	4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.	Attributions du Bureau
1992, c. 22, s. 5; 2000, c. 1, s. 3; 2007, c. 5, s. 50	12. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.	12. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.	1992, ch. 22, art. 5; 2000, ch. 1, art. 3; 2007, ch. 5, art. 50
2000, c. 1, s. 5(E)	13. Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	13. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 5(A)

Records to be delivered to Commissioner

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered, require that person to deliver that record into the Commissioner's custody.

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la suspension du casier de le remettre au commissaire.

Transmission au commissaire

5

Records to be kept separate and not to be disclosed

(2) A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. No such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la suspension du casier que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.

Classement et interdiction de communiquer

1992, c. 22, s. 6

14. The portion of section 6.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

14. Le passage de l'article 6.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 6

Disclosure to police forces

6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Divulgence aux services de police

2000, c. 1, s. 6

15. (1) Subsections 6.3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

15. (1) Les paragraphes 6.3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 6

Definition of "vulnerable person"

6.3 (1) In this section, "vulnerable person" means a person who, because of his or her age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

6.3 (1) Au présent article, « personne vulnérable » s'entend d'une personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :

Définition de « personne vulnérable »

(a) is in a position of dependency on others; or

a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;

(b) is otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by a person in a position of trust or authority towards them.

b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'elle.

Notation of records

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une

Indication sur certains dossiers

	individual's conviction for <u>an</u> offence listed in Schedule <u>2</u> in respect of which a <u>record suspension</u> has been <u>ordered</u> .	infraction mentionnée à l'annexe <u>2</u> à l'égard de laquelle <u>une suspension du casier a été ordonnée</u> .	
Verification	(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of <u>a child</u> or <u>vulnerable person</u> and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if (a) the position is one of trust or authority towards <u>that child</u> or <u>vulnerable person</u> ; and (b) the applicant has consented in writing to the verification.	(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un <u>enfant</u> ou d'une <u>personne vulnérable</u> , vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque : a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance <u>vis-à-vis de l'enfant</u> ou <u>de la personne vulnérable</u> ; 15 b) d'autre part, <u>le postulant</u> a consenti par écrit à la vérification.	Vérification
2000, c. 1, s. 6	(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 6
Amendment of schedule	(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule <u>1</u> or <u>2</u> by adding or deleting a reference to <u>an</u> offence.	(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier <u>les annexes 1</u> ou <u>2</u> pour y ajouter ou en retrancher une infraction.	Modification d'annexe
2000, c. 1, s. 6	16. Section 6.4 of the Act is replaced by the following:	16. L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 6
Operation of section 6.3	6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a <u>record suspension</u> has been <u>ordered</u> regardless of the date of the conviction.	6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle <u>une suspension du casier a été ordonnée</u> , indépendamment de la date de la condamnation.	Application de l'article 6.3
1992, c. 22, s. 7	17. Section 7 of the Act is replaced by the following:	17. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 22, art. 7
Revocation of record suspension	7. A <u>record suspension</u> may be revoked by the Board (a) if the person to whom it <u>relates</u> is subsequently convicted of an offence <u>referred</u> to in paragraph 4(1)(b); (b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it <u>relates</u> is no longer of good conduct; or (c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it <u>relates</u> knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the	7. La Commission peut révoquer la <u>suspension du casier</u> dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) <u>la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une nouvelle infraction visée à l'alinéa 4(1)b)</u> ; b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que <u>l'intéressé</u> a cessé de bien se conduire; c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que <u>l'intéressé</u> avait délibérément, à l'occasion de sa demande de <u>suspension du casier</u> , fait une déclaration <u>inexacte</u> ou trompeuse, ou dissimulé un point important.	Cas de révocation

	record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.		
2000, c. 1, s. 7	18. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:	18. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 7
Entitlement to make representations	7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.	7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.	Droit de présenter des observations 5
2000, c. 1, s. 7	(2) Subsection 7.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 7.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 7
Board to consider representations	(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).	(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).	Board to consider representations 15
2000, c. 1, s. 7	19. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:	19. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 7
Cessation of effect of record suspension	7.2 A record suspension ceases to have effect if (a) the person to whom it relates is subsequently convicted of (i) an offence referred to in paragraph 4(1)(a), or (ii) an offence under the <i>Criminal Code</i> , except subsection 255(1), or under the <i>Controlled Drugs and Substances Act</i> , the <i>Firearms Act</i> , Part III or IV of the <i>Food and Drugs Act</i> or the <i>Narcotic Control Act</i> , chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or (b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.	7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la suspension du casier : a) la personne dont le casier est suspendu est condamnée : (i) soit pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), (ii) soit pour une infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au <i>Code criminel</i> , à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la <i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> , à la <i>Loi sur les armes à feu</i> , aux parties III ou IV de la <i>Loi sur les aliments et drogues</i> ou à la <i>Loi sur les stupéfiants</i> , chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985); b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.	Nullité de la suspension du casier 20 30 35 40

1992, c. 22, s. 8(1)

20. The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

20. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, par. 8(1)

Applications for employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

Demandes d'emploi

21. The Act is amended by adding the following after section 9:

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

Disclosure of decisions

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

Communication des décisions

2000, c. 1, s. 8

22. (1) Paragraph 9.1(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

22. (1) L'alinéa 9.1c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 8

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7);

(2) Section 9.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):

(2) L'article 9.1 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(c.1) prescribing factors for the purposes of paragraph 4.1(3)(d);

c.1) prévoir des critères pour l'application de l'alinéa 4.1(3)d);

(c.2) respecting the disclosure of decisions under section 9.01; and

c.2) régir la communication des décisions visées à l'article 9.01;

23. The Act is amended by adding the following after section 10:

23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Annual report

11. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report for that year containing the following information:

11. (1) La Commission présente au ministre, 40 dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci-après concernant l'exercice précédent :

<p>(a) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);</p> <p>(b) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b);</p> <p>(c) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and</p> <p>(d) any other information required by the Minister.</p> <p>Tabling of report (2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it.</p> <p>2000, c. 1, s. 8.1; 2008, c. 6, s. 58</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>	<p>a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;</p> <p>b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l'égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;</p> <p>c) le nombre de suspensions du casier ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;</p> <p>(d) tout autre renseignement exigé par le ministre.</p> <p>(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p> <p>24. L'annexe de la même loi est remplacée par les annexes 1 et 2 figurant à l'annexe de la présente loi.</p> <p>2000, ch. 1, art. 8.1; 2008, ch. 6, art. 58</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> <p>Dépôt du rapport</p>
--	--	--	--

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

1998, c. 9, s. 9

25. Section 2 of the English version of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:

25. L'article 2 de la version anglaise de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 9, art. 9

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

25

30

35

40

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Purpose

1996, c. 14, s. 2

26. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

1992, c. 22, s. 13

27. (1) The definition “conviction for which a pardon has been granted” in section 25 of the English version of the Act is repealed.

1992, c. 22, s. 13

(2) The definition “état de personne graciée” in section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

« état de personne graciée »
“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a légalement obtenu un pardon ou une suspension du casier, au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”
« état de personne graciée »

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law, or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

28. Section 63 of the French version of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d’une contravention n’est pas coupable d’une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l’application de la *Loi*

26. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 14, art. 2

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.

Prohibited grounds of discrimination

27. (1) La définition de « conviction for which a pardon has been granted », à l’article 25 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, art. 13

(2) La définition de « état de personne graciée », à l’article 25 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

15

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a légalement obtenu un pardon ou une suspension du casier, au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

1992, ch. 22, art. 13

« état de personne graciée »
“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”

(3) L’article 25 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law, or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”
« état de personne graciée »

35

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47

28. L’article 63 de la version française de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

63. Quiconque est déclaré coupable d’une contravention n’est pas coupable d’une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l’application de la *Loi*

Pas de casier judiciaire

sur le casier judiciaire, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

sur le casier judiciaire, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2004, c. 10, s. 20

29. (1) The definition “réhabilitation” in subsection 490.011(1) of the French version of the *Criminal Code* is repealed.

29. (1) La définition de «réhabilitation», au paragraphe 490.011(1) de la version française du *Code criminel*, est abrogée.

2004, ch. 10, art. 20

2004, c. 10, s. 20

(2) The definition “pardon” in subsection 490.011(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «pardon», au paragraphe 490.011(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2004, ch. 10, art. 20

“pardon”
«pardon»

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748, that has not been revoked or ceased to have effect.

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748, that has not been revoked or ceased to have effect.

“pardon”
«pardon»

(3) Subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) Le paragraphe 490.011(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“record suspension”
«suspension du casier»

“record suspension” means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

«suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoquée ni annulée.

«suspension du casier»
“record suspension”

(4) Subsection 490.011(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) Le paragraphe 490.011(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«pardon»
“pardon”

«pardon» Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu’un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

«pardon» Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu’un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

«pardon»
“pardon”

2007, c. 5, s. 15

30. (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 15

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l’intéressé.

Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 15

(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 15

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du

Nouvelle demande

a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

2004, c. 10, s. 20

31. Paragraph 490.022(2)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon or record suspension to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

31. L'alinéa 490.022(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.

2007, c. 5, s. 24

32. Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

32. Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon or record suspension

2004, ch. 10, art. 20

2007, ch. 5, art. 24

Pardon ou suspension du casier

Re-application

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Délai : nouvelle demande

1991, c. 43, s. 4

33. Paragraph 672.35(c) of the Act is replaced by the following:

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

33. L'alinéa 672.35c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

1991, ch. 43, art. 4

2000, c. 1, s. 9

34. Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

34. Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 9

Application for
restoration of
privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la Loi sur le casier judiciaire, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de
rétablissement
des droits

1998, c. 37

DNA IDENTIFICATION ACT

LOI SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

1998, ch. 37

35. Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

35. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

When record
suspension is in
effect

(8) Despite anything in this section, stored 10 bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such 15 bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles 15 entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Suspension du
casier

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

2001, ch. 27

36. Paragraph 36(3)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the 20 following:

36. L'alinéa 36(3)b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est 20 remplacé par ce qui suit :

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or 25 ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de 25 révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

37. Paragraph 53(f) of the Act is replaced 30 by the following:

37. L'alinéa 53f) de la même loi est 30 remplacé par ce qui suit :

(f) the effect of a record suspension under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

f) les effets de la suspension du casier 30 ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1991, c. 43, s. 18

38. Paragraph 202.14(2)(h) of the *National 35 Defence Act* is replaced by the following:

38. L'alinéa 202.14(2)h) de la *Loi sur la 35 défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 18

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence.

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction.

2007, c. 5, s. 4

39. (1) The definition “réhabilitation” in section 227 of the French version of the Act is repealed.

39. (1) La définition de «réhabilitation», à l'article 227 de la version française de la 10 même loi, est abrogée.

2007, ch. 5, art. 4

2007, c. 5, s. 4

(2) The definition “pardon” in section 227 of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «pardon», à l'article 227 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

“pardon”
«pardon»

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not been revoked or ceased to have effect.

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not been revoked or ceased to have effect.

“pardon”
«pardon»

(3) Section 227 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“record suspension”
«suspension du casier»

“record suspension” means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect.

«suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoquée ni annulée.

«suspension du casier»
“record suspension”

(4) Section 227 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(4) L'article 227 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

«pardon»
“pardon”

«pardon» Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

«pardon» Pardon octroyé par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

«pardon»
“pardon”

2007, c. 5, s. 4

40. (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:

40. (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Pardon or record suspension

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

2007, c. 5, s. 4

(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2007, ch. 5, art. 4

Re-application	<p>(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or <u>once a record suspension is ordered</u>. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> after the previous application was made.</p>	<p>(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i>.</p>	Nouvelle demande
2007, c. 5, s. 4	<p>41. Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>41. Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	2007, ch. 5, art. 4
Pardon or record suspension	<p>(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or <u>once a record suspension is ordered</u>.</p>	<p>(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé.</p>	Pardon ou suspension du casier
Re-application	<p>(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon or <u>once a record suspension is ordered</u>. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> after the previous application was made.</p>	<p>(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i>.</p>	Nouvelle demande
2002, c. 1	<p>YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT</p>	<p>LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS</p>	2002, ch. 1
	<p>42. Paragraph 82(1)(d) of the <i>Youth Criminal Justice Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>42. L'alinéa 82(1)d) de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> est 25 remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a record suspension under the <u><i>Criminal Records Act</i></u>.</p>	<p>d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la <u><i>Loi sur le casier judiciaire</i></u>.</p>	
	<p>43. Subparagraph 119(1)(n)(iii) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>43. Le sous-alinéa 119(1)n)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
	<p>(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the <i>Criminal Records Act</i>, made by the young person, whether as a young person or an adult,</p>	<p>(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la <u><i>Loi sur le casier judiciaire</i></u> présentée par l'adolescent même devenu adulte,</p>	

44. Subparagraph 120(4)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

45. Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

Exception

44. Le sous-alinéa 120(4)c(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

45. Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

Exception

TRANSITIONAL PROVISIONS

46. Subject to subsection 47(1), an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(a) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Act, as though it were an application for a record suspension.

New applications for pardons

47. (1) An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made before the day on which this Act comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application

Pending applications—*Criminal Records Act*

(a) is made after the period referred to in paragraph 4(a) of that Act, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, has elapsed; and

(b) is not finally disposed of on the day on which this Act comes into force.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

46. Sous réserve du paragraphe 47(1), la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4a) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente loi, comme s'il s'agissait d'une demande de suspension du casier.

Nouvelles demandes de réhabilitation

47. (1) La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si :

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

a) elle est présentée après l'écoulement de la période visée à l'alinéa 4a) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

References —
other legislation

(2) A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Act, is deemed also to be a reference to an application for a pardon referred to in subsection (1):

(a) paragraph 672.35(c) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(b) paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act*; and

(c) paragraph 82(1)(d) and subparagraphs 119(1)(n)(iii) and 120(4)(c)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Pardons in
effect —
*Criminal
Records Act*

48. (1) The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, applies to a pardon that was granted or issued before that day and that has not been revoked or ceased to have effect.

References —
other legislation

(2) A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Act, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act* before the day on which this Act comes into force:

(a) the definition “conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;

(b) the definition “record suspension” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(c) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;

(d) paragraphs 36(3)(b) and 53(f) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(e) the definition “record suspension” in section 227 of the *National Defence Act*; and

(f) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

b) elle n’a pas encore fait l’objet d’une décision définitive à la date d’entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente loi, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation visée au 5 paragraphe (1) :

a) l’alinéa 672.35(c) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l’alinéa 202.14(2)(h) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l’alinéa 82(1)(d) et les sous-alinéas 119(1)(n)(iii) et 120(4)(c)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Mention : autres
lois

5

10

15

Réhabilitation en
vigueur : *Loi sur
le casier
judiciaire*

48. (1) La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, s’applique à la réhabilitation octroyée ou délivrée avant cette date et qui n’a pas été révoquée ni annulée.

(2) Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente loi, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* avant la date d’entrée en vigueur de la présente loi :

a) la définition de «état de personne graciée» à l’article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

b) la définition de «suspension du casier» au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

c) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*;

d) les alinéas 36(3)(b) et 53(f) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

e) la définition de «suspension du casier» 40 à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

f) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Mention : autres
lois

25

30

35

40

45

SCHEDULE
(Section 24)

SCHEDULE 1
(Subsections 4(2) and (3) and 6.3(9))

1. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 151 (sexual interference with a person under 16),
- (ii) section 152 (invitation to a person under 16 to sexual touching),
- (iii) section 153 (sexual exploitation of a person 16 or more but under 18),
- (iv) subsection 160(3) (bestiality in the presence of a person under 16 or inciting a person under 16 to commit bestiality),
- (v) section 163.1 (child pornography),
- (vi) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),
- (vii) section 171 (householder permitting sexual activity),
- (viii) section 172 (corrupting children),
- (ix) section 172.1 (luring a child),
- (x) subsection 173(2) (exposure),
- (xi) subsection 212(2) (living on avails of prostitution of a person under 18),
- (xii) subsection 212(2.1) (aggravated offence — living on avails of prostitution of a person under 18),
- (xiii) subsection 212(4) (obtain, or attempt to obtain, sexual services of a person under 18),
- (xiv) paragraph 273.3(1)(a) (removal of child under 16 from Canada for purposes of listed offences),
- (xv) paragraph 273.3(1)(b) (removal of child 16 or more but under 18 from Canada for purpose of listed offence),
- (xvi) paragraph 273.3(1)(c) (removal of child under 18 from Canada for purposes of listed offences),
- (xvii) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi), and
- (xviii) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xvi);

(b) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and
- (ii) section 167 (householder permitting defilement);

(c) that are referred to in paragraph (a) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

ANNEXE
(article 24)

ANNEXE 1
(paragaphes 4(2) et (3) et 6.3(9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) l'article 151 (contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),
 - (ii) l'article 152 (incitation à des contacts sexuels — enfant de moins de 16 ans),
 - (iii) l'article 153 (exploitation d'une personne âgée de 16 ans ou plus, mais de moins de 18 ans),
 - (iv) le paragraphe 160(3) (bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de 16 ans, ou incitation d'un enfant de moins de 16 ans à commettre la bestialité),
 - (v) l'article 163.1 (pornographie juvénile),
 - (vi) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),
 - (vii) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),
 - (viii) l'article 172 (corruption d'enfants),
 - (ix) l'article 172.1 (leurre),
 - (x) le paragraphe 173(2) (exhibitionnisme),
 - (xi) le paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),
 - (xii) le paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de 18 ans),
 - (xiii) le paragraphe 212(4) (obtention ou tentative d'obtention des services sexuels d'une personne âgée de moins de 18 ans),
 - (xiv) l'alinéa 273.3(1)a) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 16 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),
 - (xv) l'alinéa 273.3(1)b) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans en vue de permettre la commission de l'infraction mentionnée à cet alinéa),
 - (xvi) l'alinéa 273.3(1)c) (passage à l'étranger d'un enfant âgé de moins de 18 ans en vue de permettre la commission d'une infraction mentionnée à cet alinéa),
 - (xvii) l'alinéa 348(1)a) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi),
 - (xviii) l'alinéa 348(1)b) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xvi);
- b) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :
- (i) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),

(d) that are referred to in paragraph (b) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(e) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (d).

2. Offences

(a) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),
- (ii) section 155 (incest),
- (iii) section 162 (voyeurism),
- (iv) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (v) paragraph 163(2)(a) (obscene materials),
- (vi) section 168 (mailing obscene matter),
- (vii) subsection 173(1) (indecent acts),
- (viii) section 271 (sexual assault),
- (ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(a) (sexual assault with firearm),
- (x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault other than with firearm),
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xii) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi), and
- (xiii) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xi);

(b) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and
- (ii) section 157 (gross indecency);

(c) involving a child under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault), and
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence);

(ii) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);
c) visées à l'alinéa a) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

d) visées à l'alinéa b) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

e) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

2. Les infractions :

a) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),
- (ii) l'article 155 (inceste),
- (iii) l'article 162 (voyeurisme),
- (iv) l'alinéa 163(1)a) (corruption de mœurs),
- (v) l'alinéa 163(2)a) (corruption de mœurs),
- (vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),
- (vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (viii) l'article 271 (agression sexuelle),
- (ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)a) (agression sexuelle avec une arme à feu),
- (x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)b) (agression sexuelle sans arme à feu),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xii) l'alinéa 348(1)a) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi),
- (xiii) l'alinéa 348(1)b) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xi);

b) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

- (i) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),
- (ii) l'article 157 (actes de grossière indécence);

c) à l'égard d'un enfant, aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) l'article 245 (voies de fait simples),

(d) that are referred to in paragraph (a) and that are punishable under section 130 of the *National Defence Act*;

(e) that are referred to in paragraph (b) or (c) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(f) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of paragraphs (a) to (e).

3. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

(i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),

(ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16), and

(iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18);

(b) that are referred to in paragraph (a) and that are punishable under section 120 of the *National Defence Act*, R.S.C. 1970, c. N-4; and

(c) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in paragraph (a) or (b).

(vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

d) visées à l'alinéa a) et punissables en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*;

e) visées à l'alinéa b) ou c) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

f) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des alinéas a) à e).

3. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

(i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),

(ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),

(iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans);

b) visées à l'alinéa a) et punissables en vertu de l'article 120 de la *Loi sur la défense nationale*, S.R.C. 1970, ch. N-4;

c) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'alinéa a) ou b).

SCHEDULE 2
(Subsections 6.3(2) and (9))

1. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),
- (ii) section 155 (incest),
- (iii) section 162 (voyeurism),
- (iv) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (v) paragraph 163(2)(a) (obscene materials),
- (vi) section 168 (mailing obscene matter),
- (vii) subsection 173(1) (indecent acts),
- (viii) section 271 (sexual assault),
- (ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(a) (sexual assault with firearm),
- (x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault other than with firearm),
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xii) section 280 (abduction of a person under 16),
- (xiii) section 281 (abduction of a person under 14),
- (xiv) subsection 372(2) (indecent phone calls),
- (xv) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv), and
- (xvi) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (xvi).

2. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),
- (iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),
- (iv) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and
- (v) section 157 (gross indecency); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v).

ANNEXE 2
(paragraphes 6.3(2) et (9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel* :

- (i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),
- (ii) l'article 155 (inceste),
- (iii) l'article 162 (voyeurisme),
- (iv) l'alinéa 163(1)a) (corruption de mœurs),
- (v) l'alinéa 163(2)a) (corruption de mœurs),
- (vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),
- (vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (viii) l'article 271 (agression sexuelle),
- (ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)a) (agression sexuelle avec une arme à feu),
- (x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)b) (agression sexuelle sans arme à feu),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),
- (xiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (xiv) le paragraphe 372(2) (propos indécents au téléphone),
- (xv) l'alinéa 348(1)a) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv),
- (xvi) l'alinéa 348(1)b) en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (xvi).

2. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

- (i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),
- (ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),
- (iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),
- (iv) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),
- (v) l'article 157 (actes de grossière indécence);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (v).

3. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault),
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (vi).

3. Les infractions :

a) aux dispositions suivantes du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) l'article 245 (voies de fait simples),
- (vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (vi).

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Criminal Records Act**Loi sur le casier judiciaire**Clause 2:* Existing text of the long title:*Article 2:* Texte du titre intégral :

An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés

Clause 3: (1) Existing text of the definition:*Article 3:* (1) Texte de la définition :

“pardon” means a pardon granted or issued by the Board under section 4.1;

«réhabilitation» La réhabilitation octroyée ou délivrée par suite de la décision de la Commission visée à l'article 4.1.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 4: Existing text of section 2.1:*Article 4:* Texte de l'article 2.1 :

2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.

2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de délivrance, de refus et de révocation des réhabilitations.

Clause 5: (1) and (2) Existing text of section 2.2:*Article 5:* (1) et (2) Texte de l'article 2.2 :

2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

Clause 6: New.*Article 6:* Nouveau.*Clause 7:* Existing text of the heading:*Article 7:* Texte de l'intertitre :

APPLICATION FOR PARDON

DEMANDE DE RÉHABILITATION

Clause 8: Existing text of subsection 3(1):*Article 8:* Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in respect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Clause 9: Existing text of sections 4 to 4.1:*Article 9:* Texte des articles 4 à 4.1 :

4. Before an application for a pardon may be considered, the following period must have elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence, namely,

4. La période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, pendant laquelle la demande de réhabilitation ne peut être examinée est de :

(a) five years, in the case of

a) cinq ans pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;

(i) an offence prosecuted by indictment, or

(ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's

service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or

(b) three years, in the case of

- (i) an offence punishable on summary conviction, or
- (ii) a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, other than a service offence referred to in subparagraph (a)(ii).

4.01 The period during which a person is being supervised pursuant to an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is not included in the calculation of the period referred to in section 4 that must have elapsed after the expiration of sentence before an application for a pardon is considered.

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence prosecuted by indictment or a service offence referred to in subparagraph 4(a)(ii) if the Board is satisfied that the applicant, during the period of five years referred to in paragraph 4(a),

- (a) has been of good conduct; and
- (b) has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament.

(2) A pardon for an offence punishable on summary conviction or a service offence referred to in subparagraph 4(b)(ii) shall be issued if the offender has not been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament during the period of three years referred to in paragraph 4(b).

Clause 10: (1) Existing text of subsections 4.2(1) and (2):

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), the Board shall cause inquiries to be made to ascertain the conduct of the applicant since the date of the conviction.

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify the applicant of its proposal in writing and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Existing text of subsection 4.2(4):

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

Clause 11: New.

Clause 12: Existing text of the heading and section 5:

EFFECT OF PARDON

5. The pardon

- (a) is evidence of the fact
 - (i) that, in the case of a pardon for an offence referred to in paragraph 4(a), the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and
 - (ii) that, in the case of any pardon, the conviction in respect of which the pardon is granted or issued should no longer reflect adversely on the applicant's character; and
- (b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by

b) trois ans pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* autres que celles visées à l'alinéa a).

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée à l'article 4.

4.1 (1) Pour les infractions punissables par voie de mise en accusation et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4a), la Commission peut octroyer la réhabilitation lorsqu'elle est convaincue, pendant le délai de cinq ans, de la bonne conduite du demandeur et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue.

(2) Pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et pour les infractions d'ordre militaire visées à l'alinéa 4b), la réhabilitation est délivrée si aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement ou de ses règlements, n'est intervenue pendant le délai de trois ans.

Article 10: (1) Texte des paragraphes 4.2(1) et (2) :

4.2 (1) Sur réception de la demande de réhabilitation dans le cas des infractions visées à l'alinéa 4a), la Commission fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Texte du paragraphe 4.2(4) :

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

Article 11: Nouveau.

Article 12: Texte de l'article 5 et de l'intertitre :

EFFET DE LA RÉHABILITATION

5. La réhabilitation a les effets suivants :

- a) d'une part, elle sert de preuve des faits suivants :
 - (i) dans le cas d'une réhabilitation octroyée pour une infraction visée à l'alinéa 4a), la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'est bien conduit,
 - (ii) dans le cas de toute réhabilitation, la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;
- b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012 ou 490.019

virtue of the provisions of any Act of Parliament, other than section 109, 110, 161, 259, 490.012 or 490.019 of the *Criminal Code* or subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act*, or of a regulation made under an Act of Parliament.

Clause 13: Existing text of subsections 6(1) and (2):

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted or issued that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Clause 14: Relevant portion of section 6.2:

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

Clause 15: (1) Existing text of subsections 6.3(1) to (3):

6.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“children” means persons who are less than 18 years of age.

“vulnerable persons” means persons who, because of their age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

- (a) are in a position of dependence on others; or
- (b) are otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by persons in a position of authority or trust relative to them.

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual’s conviction for a sexual offence listed in the schedule in respect of which a pardon has been granted or issued.

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

- (a) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and
- (b) the applicant has consented in writing to the verification.

(2) Existing text of subsection 6.3(9):

(9) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding or deleting a reference to a sexual offence.

Clause 16: Existing text of section 6.4:

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted or issued regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d’une loi fédérale ou de ses règlements.

Article 13: Texte des paragraphes 6(1) et (2) :

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la réhabilitation de le remettre au commissaire.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la réhabilitation que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d’en révéler l’existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l’autorisation préalable du ministre.

Article 14: Texte du passage visé de l’article 6.2 :

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l’article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Article 15: (1) Texte des paragraphes 6.3(1) à (3) :

6.3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« personne vulnérable » Personne qui, en raison de son âge, d’une déficience ou d’autres circonstances temporaires ou permanentes :

- a) soit est en position de dépendance par rapport à d’autres personnes;
- b) soit court un risque d’abus ou d’agression plus élevé que la population en général de la part d’une personne en position d’autorité ou de confiance par rapport à elle.

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu’il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d’une condamnation pour une infraction sexuelle mentionnée à l’annexe à l’égard de laquelle il lui a été octroyé ou délivré une réhabilitation.

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d’un particulier ou d’une organisation responsable du bien-être d’un ou de plusieurs enfants ou d’une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l’objet de l’indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

- a) d’une part, l’emploi placerait le postulant en situation d’autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;
- b) d’autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

(2) Texte du paragraphe 6.3(9):

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l’annexe pour y ajouter ou en retrancher une infraction sexuelle.

Article 16: Texte de l’article 6.4 :

6.4 L’article 6.3 s’applique au dossier ou relevé d’une condamnation pour toute infraction à l’égard de laquelle il a été octroyé ou délivré une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

*Clause 17: Existing text of section 7:***7.** A pardon may be revoked by the Board

(a) if the person to whom it is granted or issued is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament;

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued is no longer of good conduct; or

(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted or issued knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Clause 18: (1) and (2) Existing text of section 7.1:

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted or issued of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

*Clause 19: Existing text of section 7.2:***7.2** A pardon granted or issued to a person ceases to have effect if

(a) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in subparagraph 4(a)(ii); or

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

Clause 20: Relevant portion of section 8:

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted or issued to the applicant:

*Clause 21: New.**Clause 22: (1) and (2) Relevant portion of section 9.1:*

9.1 The Governor in Council may make regulations

...

Article 17: Texte de l'article 7 :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Article 18: (1) et (2) Texte de l'article 7.1 :

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Article 19: Texte de l'article 7.2 :

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4a);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée ou délivrée.

Article 20: Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

*Article 21: Nouveau.**Article 22: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 9.1 :*

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); and

Clause 23: New.

Canadian Human Rights Act

Clause 25: Existing text of section 2:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Clause 26: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

Clause 27: (1) and (2) Existing text of the definition:

“conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act*, has not been revoked or ceased to have effect;

(3) New.

Contraventions Act

Clause 28: Existing text of section 63:

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(a) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(b) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Criminal Code

Clause 29: (1) and (2) Existing text of the definition:

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.

(3) New.

(4) New.

c) régir, pour l’application des paragraphes 6.3(3) et (7), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu’ils contiennent, notamment l’information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

Article 23: Nouveau.

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 25: Texte de l’article 2:

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l’égalité des chances d’épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l’origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l’âge, le sexe, l’orientation sexuelle, l’état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l’état de personne graciée.

Article 26: Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) Pour l’application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l’origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l’âge, le sexe, l’orientation sexuelle, l’état matrimonial, la situation de famille, l’état de personne graciée ou la déficience.

Article 27: (1) et (2) Texte de la définition :

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n’a pas été révoquée ou annulée.

(3) Nouveau.

Loi sur les contraventions

Article 28: Texte de l’article 63 :

63. Quiconque est déclaré coupable d’une contravention n’est pas coupable d’une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l’application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

Code criminel

Article 29: (1) et (2) Texte de la définition :

« réhabilitation » Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu’un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748, qui n’a pas été révoquée ni n’a cessé d’avoir effet.

(3) Nouveau.

(4) Nouveau.

Clause 30: (1) Existing text of subsection 490.015(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(2) Existing text of subsection 490.015(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Clause 31: Relevant portion of subsection 490.022(2):

(2) The obligation ends on the earliest of

...

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

Clause 32: Existing text of subsections 490.026(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Clause 33: Relevant portion of section 672.35:

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

...

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Clause 34: Existing text of subsection 750(4):

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

DNA Identification Act

Clause 35: Existing text of subsection 10(8):

Article 30: (1) Texte du paragraphe 490.015(3):

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Texte du paragraphe 490.015(5):

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 31: Texte du passage visé du paragraphe 490.022(2):

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres:

[...]

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)(b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

Article 32: Texte des paragraphes 490.026(4) et (5):

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 33: Texte du passage visé de l'article 672.35:

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent:

[...]

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Article 34: Texte du paragraphe 750(4):

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétabli dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 35: Texte du paragraphe 10(8):

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 36: Relevant portion of subsection 36(3):

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

...

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Clause 37: Relevant portion of section 53:

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

...

(f) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

National Defence Act

Clause 38: Relevant portion of subsection 202.14(2):

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

...

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

Clause 39: (1) and (2) Existing text of the definition:

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not ceased to have effect or been revoked.

(3) New.

(4) New.

Clause 40: (1) Existing text of subsection 227.03(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(2) Existing text of subsection 227.03(5):

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d’une personne ayant bénéficié d’une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d’en révéler l’existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés

Article 36: Texte du passage visé du paragraphe 36(3):

(3) Les dispositions suivantes régissent l’application des paragraphes (1) et (2):

[...]

b) la déclaration de culpabilité n’emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d’acquittement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

Article 37: Texte du passage visé de l’article 53 :

53. Les règlements régissent l’application de la présente section et portent notamment sur :

[...]

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l’étranger et la mesure de renvoi le visant;

Loi sur la défense nationale

Article 38: Texte du passage visé du paragraphe 202.14(2):

(2) L’accusé qui fait l’objet d’un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l’infraction ou condamné à l’égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s’appliquent :

[...]

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l’étude d’une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l’égard de toute autre infraction.

Article 39: (1) et (2) Texte de la définition :

«réhabilitation» Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, à l’exclusion du pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du *Code criminel*, qui n’a pas été révoquée ou n’a pas cessé d’avoir effet.

(3) Nouveau.

(4) Nouveau.

Article 40: (1) Texte du paragraphe 227.03(3):

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l’intéressé, le cas échéant.

(2) Texte du paragraphe 227.03(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Clause 41: Existing text of subsections 227.12(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

Youth Criminal Justice Act

Clause 42: Relevant portion of subsection 82(1):

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

...

(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

Clause 43: Relevant portion of subsection 119(1):

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

...

(n) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

Clause 44: Relevant portion of subsection 120(4):

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

...

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Article 41 : Texte des paragraphes 227.12(4) et (5) :

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

Article 42 : Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)b, soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Article 43 : Texte du passage visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu'elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu'à l'expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l'article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

[...]

n) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l'adolescent même devenu adulte,

Article 44 : Texte du passage visé du paragraphe 120(4) :

(4) Dans le cas où l'adolescent déclaré coupable d'une infraction mentionnée à l'annexe est à nouveau déclaré coupable d'une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier :

[...]

(c) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Clause 45: Existing text of subsection 128(5):

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

c) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme public canadien ou tout membre du personnel d'une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas :

[...]

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l'adolescent devenu adulte.

Article 45 : Texte du paragraphe 128(5) :

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>